

April 28, 1966

**Transcript of Conversations in Bucharest Between
the Romanian Side and Maurice Couve de Murville,
Foreign Minister of France**

Citation:

"Transcript of Conversations in Bucharest Between the Romanian Side and Maurice Couve de Murville, Foreign Minister of France", April 28, 1966, Wilson Center Digital Archive, ANR, Fond CC al PCR, Secția Relații Externe, dosar 64/1966, f. 2, 4-7. Translated by Larry L. Watts <https://digitalarchive.umd.edu/document/122567>

Summary:

This document is the transcript of the conversation between Nicolae Ceausescu, Ion Gheorghe Maurer and Corneliu Manescu, and Maurice Couve de Murville, regarding the Romanian and French position on the escalation of the Vietnam War, and the resulting rising tensions between the United States and France.

Original Language:

Romanian

Contents:

Original Scan
Translation - English

S T E N O G R A M A

discuțiilor avute cu ministrul Afacerilor Externe al Franței, Maurice Couve de Murville, în ziua de 28 aprilie 1966.

La discuții au participat tovarășii: Nicolae Ceaușescu, Ion Gheorghe Maurer, Corneliu Mănescu.

Discuțiile au început la ora 9,30 și au durat circa 55 de minute.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Ați avut puțin timp pentru a vizita România?!

M.Couve de Murville:

Da, dar ceea ce m-a impresionat cel mai mult este activitatea multilaterală care se desfășoară în România.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Si oamenii trăiesc din ce în ce mai bine.

M.Couve de Murville:

Acest fenomen este general, deoarece oamenii cu cât au condiții de trai mai bune, cu atât ar dori să trăiască mai bine.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Eu aș dori să-mi exprim satisfacția pentru vizita d-voastră în țara noastră, fiind o manifestare a relațiilor de prietenie dintre popoarele noastre, dintre Franța și România, și să transmit un salut călduros domnului ministru cu ocazia acestei vizite.

M.Couve de Murville:

Vă mulțumesc din suflet.

Am fost deosebit de impresionat de primirea ce mi s-a rezervat în țara dv. care, așa cum ați arătat și dv., arată stadiul relațiilor de prietenie care există între țările noastre, relații care dorim să le dezvoltăm și mai mult. Cred că aceasta

- 3 -

sînt promovate de preşedintele De Gaulle.

M.Couve de Murville:

Intr-adevăr, acestea sînt principii care inspiră Franţa în politica sa internaţională. Am dori să vedem şi alte ţări procedînd în acelaşi fel. Mi se pare că aceasta este singura modalitate de a stabili relaţii normale şi, deci, paşnice, între diferitele ţări.

Tov.Nicolae Ceauşescu:

In ce priveşte România, după cum ştiţi, ea militează pentru aceste principii, se străduieşte să le aplice în fapt şi pe această bază considerăm că într-adevăr se pot crea condiţii bune de înţelegere între popoare, ele fiind numai în avantajul cauzei generale a păcii.

Este adevărat, nu toată lumea respectă aceste principii.

M.Couve de Murville:

Intr-adevăr, aşa este.

Tov.Nicolae Ceauşescu:

Ne îngrijorează puţin situaţia din Vietnam, sau mai bine zis, intensificarea acţiunilor agresive ale americanilor, pentru că ele pot să ducă la antrenarea şi altor ţări, ceea ce ar avea consecinţe foarte grave.

M.Couve de Murville:

Despre această problemă am discutat şi ieri cu domnul preşedinte al Consiliului de Miniştri şi am constatat că punctele noastre de vedere nu sînt prea depărtate. Dificultatea constă în a găsi ceea ce se poate face, pentru ca lucrurile să poată înainta într-o direcţie pozitivă. Aceasta, cu atît mai mult cu cît sînt două probleme complicate, succesive, care se pun: Este vorba de problema Vietnamului, unde acţiunea S.U.A. este într-adevăr regretabilă, iar în spatele conflictului vietnamez se află începutul conflictului dintre S.U.A. şi Franţa. Tocmai acest lucru ne nelinişteşte. Cînd se vorbeşte de primejdia unui război mondial, ne gîndim la un conflict posibil, cu toate consecinţele care le-ar avea pentru celelalte ţări. Si, desigur, atitudinea Rusiei, care nu poate rămîne indiferentă. Aceasta constituie problema cea mai serioasă.

Tov.Nicolae Ceauşescu:

In această direcţie ar trebui într-adevăr întreprinse

eforturi pentru a găsi căile pentru a opri agresiunea americană în Vietnam.

M. Couve de Murville :

Ar trebui să se organizeze negocieri în această problemă.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

Dar americanii nu sînt gata să recunoască că trebuie să renunțe la Vietnam.

M. Couve de Murville :

Mai de grabă sînt gata să discute, dar nu sînt pregătiți să accepte consecințele.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

Aici trebuie găsite și căile ca americanii să fie ajutați să înțeleagă că o rezolvare a problemei Vietnamului nu poate fi concepută decît prin plecarea lor de acolo. Că plecarea va fi înainte sau după începerea tratativelor, aceasta este o altă problemă.

M. Couve de Murville :

Este vorba de o țară puternică și de aceea nu este ușor. Or, într-o astfel de situație nu este ușor să accepți o soluție care ar avea anumite consecințe.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

Orice extindere a războiului, va duce implicit la un sprijin din ce în ce mai puternic pentru Vietnam din partea țărilor socialiste, fără să mai spunem că un eventual atac asupra Chinei, va avea sprijinul nu numai al țărilor socialiste, dar și al altor țări.

M. Couve de Murville :

Tocmai aici este problema : dacă războiul se va limita la Vietnam, nu vor apare consecințe în exterior; însă, primejdia este ca acest război să depășească limitele Vietnamului. Nu aş vrea cît de puțin să afirm că pentru ei n-ar avea o importanță deosebită. Sigur, acest război poate depăși cadrul Vietnamului, așa cum se vede, în Cambodgia.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

În direcția aceasta, poate Franța ar putea face mai mult.

M. Couve de Murville :

Este foarte greu să întreprinzi ceva care să fie eficace. Francezii discută cu toată lumea și în special cu SUA despre această problemă, dar pentru moment americanii nu sînt pregătiți, iar războiul acesta va mai dura o lungă perioadă de timp. Nu cred

că americanii au dorința și cu stit mai puțin interesul de a extinde războiul, dar nu se știe ce se poate întâmpla, când un război este deja început.

Tov. Nicolae Ceșușescu :

În direcția aceea, cred că dacă cît mai multe țări vor acționa, ce să mă exprim într-un limbaj nu prea diplomatic, de a face presiuni într-o anumită formă asupra americanilor, vorbesc în sensul politic, americanii nu vor putea să nu țină seama de opinia generală a țărilor. Însă, ei mai găsesc anumită înțelegere la unele țări, ceea ce înfăințurează în acțiunile lor în Vietnam.

M. Couve de Murville :

Nu se poate spune contrariul. Este foarte adevărat, și unele țări occidentale susțin sau per să susțină poziția americanilor.

Tov. I.Gh. Meurer :

Din acest punct de vedere, este foarte bine cunoscută poziția Franței, poziție exprimată public.

Tov. Nicolae Ceșușescu :

Noi apreciem mult poziția Franței și o considerăm ca un suport foarte puternic pentru a găsi o soluție conflictului din Vietnam.

M. Couve de Murville :

Într-adevăr, se pare că din acest punct de vedere, Franța este singura țară occidentală care are libertatea completă de a acționa. Însă, după cum vedeți, aceea nu este suficientă pentru a face ca lucrurile să avanseze în mod pozitiv.

Tov. I.Gh. Meurer :

Războiul continuă, oamenii suferă și mor. Totuși această problemă trebuie să preocupe pe toată lumea, pentru a determina SUA să înceteze agresiunea împotriva Vietnamului.

Tov. Nicolae Ceșușescu :

Am discutat această problemă și cu ocazia vizitei în țara noastră a președintelui Tito. În general, el manifestă aceeași îngrijorare și punctele de vedere sînt foarte apropiate în ce privește căile de rezolvare a acestei probleme.

Acum, noi trimitem o delegație în Vietnam. Vom avea și vizite lui Cis Ru-iei aici. Va trebui să acționăm în direcția înfrînării extinderii conflictului și pentru a pune capăt acestui conflict.

M. Couve de Murville :

Ca un prim pas, ar trebui să fie o înțelegere între Vietnamul de Nord și SUA. Dat fiind că Vietnamul de Nord nu va putea face nimic fără consimțământul Chinei, China n-ar putea să nu urmeze cursul normal.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

Fără frontul Național de Eliberare din Vietnamul de Sud nu poate fi vorba de negocieri.

M. Couve de Murville :

Nu se știe când și cum va exista un guvern în Vietnamul de Sud, pentru că în prezent nu există nimic acolo.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

În orice caz, cred că și Franța și România pot contribui, în sensul rezolvării acestei probleme în mod pozitiv.

M. Couve Murville :

Fiecare am putea ajuta și credem că este bine să rămânem în contact și să mai discutăm această problemă.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

În ce privește Europa, după câte știu, între punctele de vedere ale Franței și României nu sînt prea mari deosebiri. Sigur, problema securității europene este o problemă mai apropiată acum și un conflict aici ar avea consecințe mult mai mari.

M. Couve de Murville :

Asta ar însemna că am fi distruși. Cred însă că nu va avea loc un conflict pentru moment.

Discutînd despre securitatea europeană, de fapt vorbim de problema germană. Considerăm că trebuie să se începă printr-o destindere între toate țările, pentru a se crea o atmosferă favorabilă și apoi, cu timpul, relațiile se vor îmbunătăți și vom vedea ce avem de făcut.

Tov. Nicolae Ceaușescu :

Și RFG poate fi mai elastică, mai înțelegătoare. Cei din RFG gîndesc puțin cam în urmă cu vreo 10-15 ani.

M. Couve de Murville :

Sînt destul de greoi. Din acest punct de vedere însă trebuie recunoscut că nici situația lor nu este ușoară, deoarece țara lor se află divizată în două.

[...]

Cde. Nicolae Ceausescu: The situation in Vietnam worries us a little, or better said, the intensification of aggressive actions by the Americans worries us, because they can draw other countries into their train, which would have very serious consequences.

M. Couve de Murville: I also discussed this problem with the President of the Council of Ministers [Maurer] yesterday and I noted that our points of view are not too far apart. The difficulty consists in finding what can be done, in order for things to advance in a positive direction. Even more so as there are two complicated problems, in succession, which are raised: There is the problem of Vietnam, where the action of the U.S.A. is truly regrettable, and behind the Vietnamese conflict is the beginning of conflict between the U.S.A. and France. It is exactly this that causes us disquiet. When talking of the danger of a world war we think to a possible conflict, with all of the consequences that would have for the other countries. And, of course, the attitude of Russia, which could not remain indifferent. This constitutes the most serious problem.

Cde. Nicolae Ceausescu: In this direction, in truth, efforts need to be undertaken to find the means for stopping the American aggression in Vietnam.

M. Couve de Murville: Negotiations should be organized on this problem.

Cde. Nicolae Ceausescu: But the Americans are not ready to recognize that they must renounce Vietnam.

M. Couve de Murville: Or rather, they are ready to discuss, but they are not prepared to accept the consequences of discussions.

Cde. Nicolae Ceausescu: Here, ways must also be found so that the Americans can be helped to understand that a resolution of the problem in Vietnam cannot be conceived of except through their departure from there. Whether the departure will be before or after the beginning of negotiations, that is another problem.

M. Couve de Murville: We are talking of a powerful country and because of that it is not easy. And, in such a situation it is not easy to accept a solution that would have certain consequences.

Cde. Nicolae Ceausescu: Any extension of the war will lead implicitly to a more and more powerful support for Vietnam from the socialist countries, without even saying that an eventual attack on China would have the support not only of the socialist countries but also of other countries.

M. Couve de Murville: That is precisely the problem: if the war is limited to Vietnam, consequences will not appear abroad; however, the danger is that this war will go beyond the limits of Vietnam. I would not want to suggest in the least that this would not have a special importance for them. Certainly, this war could extend beyond Vietnam, as one can see in Cambodia.

Cde. Nicolae Ceausescu: In this direction, perhaps France could do more.

M. Couve de Murville: It is very difficult to undertake something that would be effective. The French have discussed with the entire world and especially with the USA about this problem, but for the moment the Americans are not prepared, and this

war will last a longer period of time. I do not believe that the Americans have the desire and even less the interest to extend the war, but no one knows what could happen, once a war is already begun.

Cde. Nicolae Ceausescu: In this direction, I believe that if as many countries as possible would act, to express themselves in a language that is not too diplomatic, to exert pressures in a certain form on the Americans, I am speaking in the sense of political pressure, The Americans could no longer ignore the general opinion of those countries. However, they find a certain understanding with some countries, which encourages them in their actions in Vietnam.

M. Couve de Murville: One could not say the contrary. It is very true that some western countries still support or appear to support the American position.

Cde. I. Gh. Maurer: From this point of view, the position of France is very well known, the position expressed publicly.

Cde. Nicolae Ceausescu: We appreciate very much the position of France and we consider it a very powerful input in the search for a solution to the conflict in Vietnam.

M. Couve de Murville: Truly, from this point of view it seems, France is the only western country that has complete freedom of action. However, as you can see, this is not sufficient for making things progress in a positive manner.

Cde. I. Gh. Maurer: The war continues, people suffer and die. Nevertheless, this problem must preoccupy the whole world, in order to convince the USA to stop the aggression against Vietnam.

Cde. Nicolae Ceausescu: We discussed this problem also on the occasion of the visit of President Tito to our country. Generally speaking, he manifests the same concern and points of view that are very close to ours regarding the means of resolving this problem.

□ Now, we are sending a delegation to Vietnam. We will also have a visit of Zhou Enlai here. We must act in the direction of blocking the expansion of the conflict and for putting an end to this conflict.

M. Couve de Murville: As a first step, there should be an understanding between North Vietnam and the USA. Given that North Vietnam cannot do anything without the consent and agreement of China, China could only follow a normal course.

Cde. Nicolae Ceausescu: There can be no talk of negotiations without the National Liberation Front of South Vietnam.

M. Couve de Murville: No one knows when and how a government will exist in South Vietnam, because at present there is nothing there.

Cde. Nicolae Ceausescu: In any case, I believe that France and Romania could contribute, in the sense of resolving this problem in a positive manner.

M. Couve de Murville: Each of us could help and we believe that it is well that we remain in contact and continue to discuss about this problem.

[...]